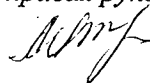


САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи



**МОСКАЛЕНКО
АННА ВАЛЕРЬЕВНА**

**КОНЦЕПТ «ПТИЦА» В АНГЛИЙСКОЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА**

Специальность 10.02.04 – Германские языки

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук



005557950

22 ЯНВ 2015

Санкт-Петербург

2015

Диссертация выполнена на кафедре английской филологии и перевода филологического факультета федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет».

Научный руководитель: **Иванова Елизавета Васильевна**
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры английской филологии и перевода ФГБОУ
ВПО «Санкт-Петербургский государственный университет»

Официальные оппоненты: **Клишин Александр Иванович**
доктор филологических наук, профессор, заведующий
кафедрой английского языка ФГБОУ ВО «Санкт-
Петербургский государственный экономический университет»
Коцюбинская Любовь Вячеславовна
кандидат филологических наук, заведующая кафедрой
перевода и переводоведения АОУ ВПО «Ленинградский
государственный университет им. А.С. Пушкина»


Ведущая организация: ФГБОУ ВПО «Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена»

Защита диссертации состоится «12» февраля 2015 года в 18 час. на заседании совета Д 212.232.48 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук при ФГБОУ ВПО «Санкт-Петербургский государственный университет» по адресу: 199034, Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 11, ауд. 25.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке имени М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета по адресу: 199034, Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 7/9 и на сайте СПбГУ по адресу: <http://spbu.ru/science/disser/soiskatellyu-uchjonoj-stepeni/dis-list/details/14/300>

Автореферат разослан « 9 » января 2015 года

Учёный секретарь
диссертационного совета Д 212.232.48



д.ф.н. С.Т. Нефёдов

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИССЕРТАЦИИ

Реферируемая диссертация посвящена изучению концепта «Птица» в английской фразеологической картине мира. Диссертационное исследование выполнено в рамках лингвокогнитивного направления, центральными понятиями которого являются языковая картина мира, концептуальная метафора и концепт. Язык – отражение действительности, окружающей человека, в связи с чем анализ языковых средств, репрезентирующих концепт, представляет собой один из способов описания мыслительной деятельности человека.

Актуальность работы обусловлена когнитивной и лингвокультурологической направленностью исследования. Когнитивная лингвистика – активно развивающееся направление современной науки, апеллирующее к проблемам реконструкции и изучения ментальных репрезентаций объектов окружающей действительности. В рамках этого направления язык рассматривается как когнитивный механизм, посредством которого можно изучать мышление, познавательные процессы, понятийную систему человека, то есть сущности, недоступные непосредственному наблюдению. Изучение языковых данных способствует постижению схем категоризации и концептуализации, а дальнейшее применение методики когнитивной интерпретации лингвистических данных позволяет моделировать содержание концепта как основной составляющей картины мира. Совокупность концептов отражает особенности языковой картины мира, позволяет составить некое представление об исследуемой лингвокультуре. В русле лингвокультурологии исследуется взаимодействие языка, который ретранслирует культурную информацию, культуры с ее установками и предпочтениями и человека, который создает эту культуру, пользуясь языком. Лингвокультурологический анализ выявляет способность знаков отображать культурное самосознание народа, рассматриваемое как основа его ментальности.

В русле когнитивного направления существует необходимость выработки методов когнитивного анализа, разработки классификации концептуальных структур. Такого рода исследования нередко носят междисциплинарный характер, а также достаточно перспективны для проведения сопоставительного анализа.

Научная новизна работы обусловлена тем, что концепт «Птица» в отличие от традиционно реконструируемых абстрактных концептов является предметным, представленным множеством родовых и видовых концептов, соотносящихся с достаточно большим рядом дискретных объектов окружающей действительности, и предстает как иерархия концептов, внутри которой существует своя типология. Когнитивный анализ средств вербализации концепта позволяет выявить его концептуальные признаки, метафорические и неметафорические, определить наиболее частотные характеристики и свойства концепта, позволяющие реконструировать ядро концепта – его прототип. На основе всей совокупности метафорических, неметафорических, а также прототипических признаков выстраивается модель видового и родового концепта – составляющих общего концепта «Птица».

Объектом работы становятся фразеологические единицы британского варианта английского языка, репрезентирующие концепт «Птица». **Предмет** исследования – фразеологически вербализованный концепт в картине мира английского языка.

Целью диссертации является исследование когнитивно-семантической структуры общего концепта «Птица» путем описания концептуальных признаков родовых и видовых концептов на основе анализа языковых средств, вербализующих данные концепты.

В соответствии с поставленной целью в ходе проведения данного исследования предполагается решить следующие **задачи**:

1) рассмотреть различные подходы к проблемам определения концепта и языковой картины мира, теоретические основы описания концептуальной

метафоры и фразеологической единицы как базовой единицы материала исследования;

2) зафиксировать фразеологические единицы, репрезентирующие концепт «Птица»;

3) провести структурный анализ материала;

4) провести когнитивный анализ внутренней формы фразеологических единиц в сопоставлении со значением;

5) выявить концептуальные метафоры, представленные в языковых единицах и неметафорические концептуальные признаки;

6) описать национально-культурную специфику родовых и видовых концептов с компонентами-орнитонимами на фоне сопоставления с концептами-коррелятами русской фразеологической картины мира;

7) реконструировать общий концепт «Птица».

Методологической и теоретической базой исследования послужили научные работы в области фразеологии (В.Н. Телия, А.В. Кунин, О.Д. Добровольский, А.Н. Баранов, Г.Л. Пермяков, Е.В. Иванова, Н.Ф. Алефиренко, В.П. Жуков), когнитивной лингвистики (Ю.С. Степанов, В.Н. Телия, В.З. Демьянков, Е.С. Кубрякова, В.А. Маслова, З.Д. Попова, Н.Н. Болдырев, В.И. Карасик, А.П. Бабушкин, Е.В. Иванова, В.А. Маслова), теории метафоры (Д. Лакофф, М. Джонсон, М. Блэк, В.Н. Телия, Н.Д. Арутюнова, А.Н. Баранов, Е.В. Иванова, Т.З. Черданцева).

На защиту выносятся следующие положения:

1) Когнитивная структура концепта «Птица» представляет собой многомерное образование, составляющие элементы которого выстраиваются в иерархию концептов. Первый уровень иерархии представлен общим концептом «Птица», на втором уровне находятся родовые концепты (концепт BIRD, концепт домашних птиц, концепт диких хищных и концепт диких нехищных птиц). Третий уровень образуют видовые концепты, соотносимые с определенными разновидностями птиц.

2) Онтологическая специфика концепта «Птица» заключается в том, что он принадлежит к конкретно-предметным концептам и при этом соотносится с множеством дискретных, объективно существующих материальных объектов. Распределение составляющих внутри общего концепта «Птица» весьма неравномерно. Одна из составляющих – родовой концепт домашних птиц – обладает наибольшей «номинативной плотностью» (он представлен наибольшим количеством фразеологических единиц), что свидетельствует о высокой значимости данного концепта в английском языковом сознании. Внутри данного концепта наблюдается наибольшее количество зоосемических метафор с гендерной и социальной дифференциацией.

Второй по номинативной плотности родовой концепт диких хищных птиц характеризуется высоким процентом видовых концептов, в которых метафорические проекции на человека и объекты окружающей среды сопровождаются негативной оценкой, что придает родовому концепту в целом резко отрицательную оценочность.

Для родового концепта диких нехищных птиц характерно наибольшее разнообразие концептуальных признаков, специфичных для каждого видового концепта внутри данной группы.

Особенностью родового концепта, представленного фразеологическими единицами с компонентом BIRD, является экспликация концептуальных признаков, принадлежащих разным родовым концептам.

3) Анализ внутренней формы и значения фразеологических единиц, репрезентирующих реконструируемый концепт, позволяет выявить концептуальные признаки, отражающие наиболее важные культурно и социально значимые характеристики концепта, связанные с наблюдением и интерпретацией мира человеком; а также определить направления метафорического переноса, которые реализованы в концептуальных метафорах. Неметафорические концептуальные признаки в ряде случаев подтверждаются характеристиками птиц, имеющимися в научной картине

мира. Определение концептуальных признаков позволяет судить о мировосприятии человека, способах категоризации и концептуализации окружающей действительности.

4) Моделирование структуры концепта производится путем извлечения концептуальных признаков, метафорических и неметафорических, среди которых выявляются наиболее частотные, составляющие прототип концепта, его ядро. Для каждого элемента концептуальной структуры определяются наиболее яркие ассоциации, связанные как с отдельными видами птиц, так и собирательным образом, реализующимся в родовых концептах.

Цель и задачи работы определили выбор следующих методов анализа: семантический анализ, когнитивный анализ, интерпретативный и сопоставительный анализ, элементы этимологического анализа, количественный анализ, сопоставительный анализ.

Материал исследования составляют фразеологические единицы, извлеченные методом сплошной выборки из фразеологических словарей английского языка. Общий объем материала составил 620 английских фразеологических единиц. Для сопоставления привлекалось 969 русских фразеологических единиц.

Теоретическая значимость работы определяется уточнением и дальнейшей разработкой методики когнитивно-семантического анализа концептов на материале разноструктурных фразеологических единиц. Данная методика может быть применена как при проведении монолингвистических исследований, так и при компаративном изучении и моделировании английской и иных национальных языковых картин мира.

Практическая ценность работы определяется тем, что полученные результаты могут быть использованы в более крупных когнитивных исследованиях, имеющих культурологическую направленность, а также в лекциях и семинарах по лексикологии, фразеологии, когнитивной лингвистике и лингвокультурологии.

Достоверность результатов обеспечивается широким корпусом проанализированных примеров, комплексным использованием проверенных теоретических и эмпирических методов исследования, а также современной теоретической базой, в которую вошли работы последних лет, выполненные на материале английского, немецкого, нидерландского и других германских языков.

Апробация работы состоялась на XL Международной филологической конференции, 14-19 марта 2011 г. (СПб), XLI Международной филологической конференции, 26-31 марта 2012 г (СПб). Отдельные аспекты проводимого исследования были изложены в докладах на аспирантских семинарах (филологический факультет СПбГУ, 2010-2013 гг.). Основные положения диссертации изложены в пяти публикациях.

Объем и структура диссертационного исследования. Общий объем диссертации составляет 230 страницы (из них 196 страниц основного текста). Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы, словарей, а также приложения, отражающего отдельные практические результаты исследования. Библиографический список состоит из 244 наименований работ, из них 28 – на иностранных языках.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается выбор темы, актуальность исследования, отмечаются теоретическая и практическая значимость работы, формулируются ее цели и задачи, излагаются основные положения, выносимые на защиту, описываются методы и материал исследования.

Глава 1 «Теоретические основы исследования зоонимов в национальной фразеологической картине мира» состоит из пяти разделов, в которых рассматриваются теоретические предпосылки, послужившие основой для исследования.

В первом разделе рассматривается понятие зоонимов, многообразие терминов, применяемых в отношении наименований животных (Лясота 1984, Козлова 2003, Гутман, Литвин 1977, Рьжжина 1980, Пименова 2002,

Симакова 2004). В частности описываются фразеологические зоонимы, являющиеся основной единицей материала исследования и служащие базой для концептуального анализа. При всем разнообразии подходов и направлений в изучении зоонимов исследователи сходятся во мнении об общей тенденции к антропоцентризму в семантике фразеологических зоонимов современного языка, а также о распространенности и некоторой универсальности фразеологических единиц (ФЕ) с названиями животных, о чем свидетельствует тот факт, что в языках всего мира они активно используются в качестве образной характеристики человека, обладают высоким коннотативным потенциалом. В работах последних лет фразеологические зоонимы изучаются с позиций когнитивной лингвистики, сравниваются процессы метафоризации и когнитивные модели распространения знаний из одной области в другую в разных языках; реконструируются концепты, выявляются основные различия между фрагментами языковых и фразеологических картин мира (Скитина 2007, Бутина 2012б).

Во втором разделе описываются особенности фразеологических единиц (ФЕ) в трактовках отечественных и зарубежных лингвистов, таких как Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Амосова, А.Ф. Артёмова, А.М. Бабкин, А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский, В.П. Жуков, Е.В. Иванова, А.В. Кунин, В.М. Мокиенко, А.И. Молотков, Г.Л. Пермяков, З.К. Тарланов, В.Н. Телия, R.W. Gibbs, P. Grzybek, W. Mieder, R. Moon, J. Obelkevich, A. Taylor, K. Yanka.

В настоящей работе к области исследования относятся ФЕ, имеющие структуру словосочетания, и ФЕ, синтаксически совпадающие с предложением, употребляемые только в переносном или в прямом и переносном значении; фразеология понимается в «широком» смысле (по Г.Л. Пермякову). Водораздел между пословицами и поговорками проводится по структурному и логическому критериям.

Современные знания в области когнитивной семантики позволяют предположить, что стимулом и источником формирования фразеологического

значения служит концепт (Алсфирснюк, Золотых 2008). Таким образом, изучение фразеологического значения в совокупности с внутренней формой ФЕ, которая коррелирует с культурным концептом, представляет собой основу для извлечения информации о реконструируемом концепте.

В третьем разделе рассматриваются основные направления в изучении метафоры, поскольку, с одной стороны, метафора лежит в основе соотношения фразеологического значения и внутренней формы ФЕ; с другой стороны, зооморфизм – одна из универсальных тенденций метафоризации (Гудавичюс 1984).

Когнитологи сравнивают метафоризацию с одним из главных рычагов сознания. Особое место в понимании метафоры как когнитивного механизма занимают исследования Дж. Лакоффа и М. Джонсона (Lakoff, Johnson 1980). Концептуальная теория интерпретирует метафору как процесс, основанный на взаимодействии двух структур знаний: когнитивной области источника и когнитивной области цели, при этом сущности одного типа понимаются и переживаются в терминах сущностей другого типа. В процессе метафоризации некоторые области цели структурируются по образцу источника, т.е. происходит «когнитивное отображение», взаимодействие и взаимопроникновение двух концептуальных областей (Лакофф, Джонсон 1990). Понятие концептуальной метафоры успешно применяется для анализа фразеологического материала (Бутина 2012б, Силинская 2008).

В ходе исследования регулярных метафорических переносов, в частности при рассмотрении метафоры «птица – человек», в научный обиход было введено понятие «прототипной метафоры», которое обозначает «ряд однотипных регулярных ассоциаций» (Лапшина 1998). В рамках данного исследования прототипная метафора понимается как разновидность концептуальной (базовой) метафоры, характеризующаяся высокой частотностью.

Одним из базовых понятий когнитивной лингвистики на ряду с концептуальной метафорой является понятие концепта, различные подходы к

изучению которого описаны в разделе четыре. Понятие «концепт» можно считать для современной лингвистики утвердившимся, термин находит широкое применение в различных областях лингвистической науки (Карасик, Слышкин 2001). Тем не менее, до сих пор отсутствует однозначное понимание данного термина (Пименова, Кондратьева 2011). Концепт – категория мыслительная, ненаблюдаемая, и это дает большой простор для ее толкования (Попова, Стернин 2007). Концепт понимается как операционная единица мыслительной деятельности человека и как результат познавательной деятельности, сохраняющийся в памяти в виде определенных структур представления знаний, ментальных репрезентаций разного типа.

В «когнитивной теории личности» на первом плане находятся системное описание и объяснение механизмов человеческого усвоения языка и принципы структурирования этих механизмов. В рамках данного направления изучается внутреннее устройство и взаимодействие механизмов восприятия и продуцирования речи, репрезентация ментальных механизмов освоения языка и принципов их структурирования (Демьянков 1994). Второе направление основное внимание уделяет пониманию того, как складывается наивная картина мира в процессах познавательной деятельности человека (Иванова 2006а). Концепт изучается в качестве коллективного содержательного ментального образования, фиксирующего результаты отражения в языке когнитивной деятельности языкового социума.

Исследования, направленные на постижение сути концепта, нередко ведутся в русле лингвокультурологии. В таком случае концепт представляется как «сгусток культуры, то в виде чего культура входит в ментальный мир человека» (Степанов 2004), как единица, отмеченная этнокультурной спецификой (Воркачев 2004, Маслова 2008), максимально абстрагированная идея «культурного предмета» (Красных 2003). В таком понимании ментальное образование, не имеющее этнокультурной специфики, к концептам не относится.

В исследованиях указывают на существование разных типов концептов, предлагая в качестве основания классификаций самые разнообразные параметры: по способу репрезентации; по объему, количеству «слоев»; по характеру «наблюдаемости»; по принадлежности определенным группам носителей; по степени абстрактности содержания.

Настоящее исследование обращается к конкретно-предметному концепту, соотносящемуся с группой материальных объектов – различными видами птиц. Концепт, вслед за В.Н. Телия, Н.П. Силинской, понимается как коллективное содержательное ментальное образование, «объединяющее все многообразие культурно обусловленных представлений о каком-либо предмете или явлении действительности» (Силинская 2008: 27) отражающее все те признаки объекта, «которые в данном языковом коллективе заполняются знанием о сущности» (Телия 1996: 96), реконструируемым на основе семантики языковых знаков.

Глава 2 «Концепт «Птица» как фрагмент английской фразеологической картины мира» включает семь основных разделов. В первом разделе формулируются принципы отбора и делимитации некоторых категорий практического материала. Разделы со второго по пятый посвящены концептуальному анализу ФЕ, вербализирующих концепт «Птица». В шестом разделе рассматривается национально-культурная специфика концепта на фоне сопоставительного анализа русских фразеологических единиц. Завершающий седьмой раздел посвящен описанию концепта «Птица» как целостного концепта, состоящего из множества родовых и видовых концептов.

Фразеологические единицы для практического анализа отбирались методом сплошной выборки по нормативным лексикографическим источникам, фиксирующим британский вариант английского языка. Критерием отбора стало, во-первых, наличие в структуре ФЕ компонента-орнитонима. Во-вторых, в ходе сбора материала были обнаружены ФЕ, не содержащие компонент-орнитоним, внутренняя форма которых описывает

птиц, их характеристики или привычки. Такие ФЕ были включены в анализ соответствующего концепта (например, *bill and coo* в описании концепта PIGEON).

Далее материал разделяется по следующим категориям: ФЕ с компонентами BIRD и FOWL, ФЕ с названиями домашних птиц, ФЕ с названиями диких хищных птиц и ФЕ с названиями диких нехищных птиц. В ЯКМ, отражающей донаучные, наивные представления о мире, существует распределение птиц на группы по среде обитания, данный признак является первичным для разделения материала исследования на группы, дальнейшая классификация происходит по признаку «хищный-нехищный». Таким образом, *общий концепт* «Птица» оказывается представленным четырьмя категориями: концептом BIRD, концептом домашних птиц, концептом диких хищных птиц и концептом диких нехищных птиц. Три последних концепта в рамках данной работы далее распадаются на множество *видовых концептов*, соответствующих отдельным видам птиц, имеют структуру поля и определяются как *родовые концепты*. Таким образом, все многообразие рассмотренных мелких концептов выстраивается в единую иерархию, вершиной которой является общий концепт «Птица», второй уровень представлен родовыми концептами (концепт BIRD, концепт домашних птиц, концепт диких хищных птиц, концепт диких нехищных птиц), более нижние уровни – видовыми концептами (Приложение 1).

В ходе анализа возникает необходимость определения места концепта BIRD в структуре *общего концепта*. Концепт BIRD, реконструируемый на основе ФЕ с компонентами BIRD и FOWL, не распадается на видовые концепты. Родовые концепты, имеющие структуру поля (домашних птиц, диких хищных и диких нехищных), не входят в структуру концепта BIRD – наблюдается лишь некоторое наложение концептуальных пространств. То есть концепт BIRD не является гиперонимом по отношению к трем другим родовым концептам. Он часть фрагмента английской фразеологической картины мира, отражающего более широкое представление о птицах. Общее

представление о птице складывается, во-первых, из всего множества восприятий отдельных видов птиц, а во-вторых, некоего собирательного восприятия птицы как представителя животного мира, каким является вербальная репрезентация концепта BIRD. Таким образом, особое соотношение концепта BIRD с остальными концептами помещает его на один уровень с концептом домашних птиц, концептом диких хищных птиц и концептом диких нехищных птиц, имеющими структуру поля, уровень родовых концептов.

В проводимом исследовании возникает необходимость разграничения терминов для обозначения родового концепта и общего концепта: родовой концепт получает наименование BIRD по ключевому компоненту ФЕ, а для обозначения общего концепта избирается наиболее приближенный к нему семантически термин «Птица».

Основой для реконструкции концепта являлось выявление концептуальных признаков, объективируемых фразеологическими единицами. Определение ассоциативных признаков, связанных с тем или иным названием животного, определение предметов, явлений и понятий, которые обозначаются ФЕ с компонентом-зоонимом, происходит на основе исследования семантики ФЕ, то есть на основе изучения фразеологического значения и внутренней формы ФЕ. Вся совокупность признаков разделяется на две большие группы:

1) Концептуальные признаки, в основе которых не обнаруживается метафора, называются нами неметафорическими. Так, в ФЕ *to take to a thing like a duck to water* реализуется неметафорический концептуальный признак A DUCK LOVES WATER, который относится к признакам, описывающим повадки птиц; в ФЕ *never put the kite to watch the chickens* представлен неметафорический концептуальный признак A KITE IS A BIRD OF PREY, описывающий физические характеристики птицы.

2) Метафоры типа A GOOSE IS A PERSON (например, в ФЕ *a goose is no match for a sow*) рассматриваются как метафорические концептуальные

признаки. Устойчивые конвенциональные метафоры являются концептуальными.

В ряде случаев встречаются метафоры, которые соотносятся с концептуальными метафорами как частное с общим (например, *A CROW IS A PARENT (like crow, like egg)* – частная метафора, частный случай метафоры *A CROW IS A PERSON*). Разграничение метафор на частные и концептуальные происходит следующим образом: концептуальные оперируют понятиями базового уровня, а частные понятиями, принадлежащими суперординатному и субординатному уровням в понимании Э. Рош [Rosch 1975, Rosch 1978].

Необходимо отметить, что имеются случаи, когда в пределах одной ФЕ может быть выделено более одного концептуального признака, нередки примеры сочетания двух и более концептуальных метафор. Большинство признаков, выделяемых в ходе исследования, эксплицитно выражены во внутренней форме ФЕ. Кроме того, в отдельных случаях концептуальные признаки выражены имплицитно на уровне внутренней формы. Будучи существенными для реконструкции того или иного концепта, имплицитные признаки также заслуживают описания.

В концептах, представленных более чем двадцатью ФЕ, можно проследить наиболее частотные метафорические и неметафорические признаки, которые принадлежат ядру концепта и являются прототипическими. При определении прототипических признаков за основу берется теория прототипов, в которой прототип понимается как лучший представитель категории, обладающий существенными для данной категории признаками. Для выявления прототипа необходимо установить порог прототипической значимости, который может быть определен только после рассмотрения концептов и качественно-количественного анализа всех концептуальных признаков, метафорических и неметафорических [Иванова 2003: 338]. В настоящем исследовании подобного рода анализ показал, что порог прототипической значимости может быть определен как

пятипроцентная величина, т.е. для того, чтобы признак можно было отнести к прототипическим, он должен актуализироваться в 5% единиц от общего объема ФЕ, принимаемых к рассмотрению для реконструкции видового концепта либо родового концепта. Прототип при этом является центром концепта, ему принадлежат доминирующие признаки. Например, ядру концепта *COCK* принадлежат неметафорические концептуальные признаки *A COCK CAN FIGHT* (*like Teague's cocks that fought one another, though all were of the same side; every cock will fight on his own dunghill*), *A COCK CROWS* (*as the old cock crows so crows the young*), *A COCK IS A LEADER* (*cock of the walk; it will be a forward cock that crows in the shell*), метафорические концептуальные признаки *A COCK IS A PERSON* (*every cock sings in his own manner*), *A COCK IS A MAN* (*a cock in a henhouse*).

Метод исследования «от птицы к человеку» (когда на первой позиции в формуле записи признака находится зооним), а не наоборот, позволяет выявить не только метафорические проекции и ассоциации, связанные с отождествлением человека и птицы по определенным параметрам, но и все имеющиеся в национальном сознании представления о разных видах птиц и общем концепте «Птица».

В исследовании не ставится задача выявить абсолютно все возможные признаки, поскольку ряд таких признаков не может быть окончательным и закрытым. При анализе конкретной ФЕ выделяются лишь наиболее существенные признаки, которые очевидны при сопоставлении внутренней формы и значения. Определенная доля субъективизма в данном случае неизбежна, однако, она оправдана, поскольку исследователь вынужден опираться на собственный языковой опыт.

Вербализованные во фразеологических единицах концепты имеют ряд признаков сходства и различия.

Общие черты в структурах рассмотренных концептов проявляются в разделении концептуальных признаков по следующим основным группам:

- описание физических характеристик птиц (например, A HEN LAYS EGGS (*a black hen lays a white egg*), A DUCK'S BACK IS WATERPROOF (*like water off (on) a duck's back*), A HAWK HAS ACUTE VISION (*to have eyes like a hawk*), A CUCKOO IS A BROOD PARASITE (*a cuckoo in the nest*));

- описание повадок птиц (например, A BIRD BUILDS A NEST (*feather by feather birds build their nests*), LARK RISES EARLY (*be up with the lark*), A PIGEON CAN CARRY MESSAGES (*little pigeons can carry great messages*), AN OWL IS ACTIVE AT NIGHT (*night-owl; to fly with the owl*));

- субъективные представления человека о птицах (например, A FIGHTING COCK IS LOOKED AFTER WELL (*to live like fighting cocks*), AN EAGLE IS A SUPERIOR BIRD (*eagles catch no flies; eagles fly alone*), A NIGHTINGALE LOVES FREEDOM (*nightingales will not sing in a cage*), A DOVE IS INNOCENT (*as innocent as a dove*));

- признаки, связанные с употреблением пищи и пищевыми предпочтениями (например, A CHICKEN EATS LITTLE (*chicken feed*), A HEN EATS GRAINS (*grain by grain and the hen fills her belly*), A BIRD MAY EAT WORMS (*early bird catches the worm*), AN OSTRICH CAN DIGEST UNUSUAL THINGS (*to have stomach like an ostrich*));

- отражение традиции употребления определенных видов птиц в пищу (является общим для большинства концептов группы «домашние птицы», за исключением концептов DUCK и TURKEY: например, A GOOSE IS FOOD (*to cook sb's goose*), A HEN IS FOOD (*like a hen on a hot griddle*));

Общим для абсолютного большинства видовых концептов (кроме концептов с «низкой номинативной плотностью» COOT, DAW, OSTRICH), а также концепта BIRD является преобладание в их структурах глагольных и коммуникативных ФЕ, соотносящихся с динамической ситуацией.

Присутствующие в структуре большинства рассмотренных концептов когнитивные метафоры, как правило, проецируются на человека либо на материальные и абстрактные объекты окружающей действительности.

Рекуррентные концептуальные метафоры позволяют выделить прототипические метафоры для отдельных видовых концептов.

Анализ по количественному параметру эксплицированности концептов фразеологическими средствами выявляет неравномерность структур. Наиболее объемно представлен концепт BIRD, а также видовые концепты домашних птиц, что может объясняться их близким проживанием с человеком на протяжении исторически долгого периода.

Наиболее многочисленную группу образуют видовые концепты, принадлежащие родовому концепту домашних птиц. Семь концептов группы представлены 219 фразеологическими единицами. В пяти возможно выделить прототип (концепты GOOSE, HEN, COCK, CHICKEN, DUCK), что помещает данные концепты в разряд центральных концептов поля «домашние птицы». Метафорический перенос на материальные и абстрактные объекты окружающей среды в большинстве случаев имеет нейтральную оценку. Однако имеется ряд частных метафор, затрагивающих абстрактные и материальные объекты, которые подразумевают некую оценочность, позитивную либо негативную (A GOOSE IS A DISEASE (*Winchester goose*), A COCK IS FORTUNE (*who eats his cock alone must saddle his horse alone*)).

Признаки, относящиеся к прототипу родового концепта домашних птиц, отражают основное назначение домашней птицы (нести яйца и быть источником питания), а также характеризуют родовой концепт в целом. Особенностью данного родового концепта также являются частые метафорические переносы гендерной и социальной направленности. В концептах GOOSE, HEN, COCK компонент-орнитоним используется для обозначения мужчины/женщины либо мужа/жены.

Родовой концепт диких хищных птиц образован 10 концептами, представленными 104 фразеологическими единицами. В одном концепте имеется прототип (концепт CROW), пять из десяти концептов репрезентированы весьма скудно, небольшим количеством ФЕ (концепты

RAVEN (8 ФЕ), FALCON (4 ФЕ), BUZZARD (2 ФЕ), BITTERN (1 ФЕ), VULTURE (1 ФЕ)). Так же, как и в родовом концепте домашних птиц, все концепты содержат проекцию на человека либо объекты (материальные или абстрактные) окружающей среды, либо сразу на то и другое. Метафора ПТИЦА – ЧЕЛОВЕК подвергается отрицательной оценке в концептах CROW, RAVEN, KITE, OWL, BUZZARD, BITTERN, VULTURE, при этом данный метафорический перенос имеет нейтральную коннотацию для концептов HAWK, FALCON. Особый случай представляет концепт EAGLE, для которого метафорический признак AN EAGLE IS A PERSON в одном случае окрашен негативно, а в другом нейтрально. Кроме того, в структуре концепта выделяется метафорический признак AN EAGLE IS A SUPERIOR PERSON (*an eagle is no fly-catcher*), то есть метафорический перенос в данном случае затрагивает не любого человека, а кого-то с лучшими качествами. При проекции на неодушевленные объекты (материальные и абстрактные) наблюдается как нейтральная (концепты CROW, HAWK, FALCON, OWL), так и отрицательная коннотация (концепты KITE, BUZZARD, BITTERN).

В когнитивной структуре всех концептов группы (за исключением концепта FALCON) имеются признаки, непосредственно называющие птицу хищной (например, A KITE IS A BIRD OF PREY (*to give a lark to catch a kite*)) либо являющиеся характеристиками хищной птицы (например, AN EAGLE HAS ACUTE VISION (*to watch somebody/something with an eagle eye*), AN OWL IS ACTIVE AT NIGHT (*like an owl in an ivy-bush*)). Принадлежность к группе хищных птиц для концепта FALCON выражается косвенно через признак A FALCON IS A HUNTING BIRD (*don't loose your falcon until you see the hare*).

Таким образом, наиболее частыми характеристиками данного родового концепта является указание на принадлежность хищникам, а также неметафорические признаки с резко отрицательной окраской, проецируемой на человека, ассоциируемого с этими птицами (A CROW IS BAD (*breed up a crow and he will tear out your eyes*), A RAVEN IS BAD (*he that takes the raven*

for his guide will light on carrion), A KITE IS BAD (*never put the kite to watch the chickens*)).

Родовой концепт диких нехищных птиц насчитывает 25 видовых концептов. Метафорический перенос на человека в концептах данной группы может носить как положительную (концепты CRANE, NIGHTINGALE, PHEASANT, LARK), так и отрицательную (SPARROW, BUNTING, CUCKOO, DAW, LAPWING, PEACOCK, WREN), а также нейтральную оценку (PIGEON, SWALLOW, LARK, SNIPE, SWAN, WOODCOCK). Для концепта WOODCOCK характерна гендерная дифференциация (метафорический признак A WOODCOCK IS A MAN (*a sprinze to catch a woodcock – said of a woman's beauty*)). Подобную картину наблюдаем и при проекции на объекты: нейтральная коннотация (PIGEON, SWALLOW, WOODCOCK, NIGHTINGALE, SWAN), положительная коннотация (LARK, SPARROW), отрицательная коннотация (LARK, BUNTING). Как видно из примеров, в структуре одного концепта могут проявляться полярно противоположные оценки (например, метафорический перенос на объекты для концепта LARK).

В целом родовой концепт диких нехищных птиц можно характеризовать следующим образом. Это вольная птица, которую пытаются поймать; птица, как правило, небольшого размера, что эксплицировано в некоторых концептах в неметафорических признаках A LARK IS SMALL, A WREN IS SMALL.

ФЕ с ключевым компонентом BIRD эксплицируют самые разнообразные неметафорические признаки, принадлежащие разным родовым концептам. К примеру, признаки A BIRD MAY EAT CARRION (*little birds may pick at a dead lion*), A BIRD MAY PECK OUT ONE'S EYES (*it is an ill bird that pecks out the dam's eyes*), A BIRD IS BAD (*it is an ill bird that pecks out the dam's eyes*) соотносятся с родовым концептом диких хищных птиц. Признаки A BIRD EATS LITTLE (*to eat like a bird*), A BIRD IS MERRY (*as merry (light) as bird on a briar (bough)*), A BIRD IS CAUGHT (*one beats the*

bush, and (while) another catches the bird) – с родовым концептом диких нехищных птиц. Признаки A BIRD LAYS EGGS (*an ill bird lays an ill egg*), A BIRD HATCHES (*every bird must hatch its own egg*) – с родовым концептом домашних птиц (первый из признаков встречается, однако, и в группе диких хищных, но прототипичен для родового концепта домашних птиц).

Проведенное исследование показало, что метафорический перенос на человека в ФЕ с компонентом BIRD характеризует его в общем плане, тогда как видовые концепты с компонентами-орнитонимами в подавляющем большинстве случаев накладывают некую оценку либо специфическую ассоциацию на образ человека, эксплицируемый фразеологическими средствами языка.

Концепты домашних и диких хищных птиц имеют большую номинативную плотность (представлены большим количеством ФЕ), нежели концепты диких нехищных птиц. Таким образом, родовые концепты домашних и диких хищных птиц занимают более весомые позиции в сознании носителей языка.

Сопоставление английских концептов с их русскими коррелятами позволило выявить неравнозначность структуры концептов «Птица» в английской и русской ФКМ в плане их количественной и качественной представленности видовыми концептами. Рассматриваемые предметные концепты, соотносящиеся с идентичными дискретными объектами в обеих ФКМ, а также с данными, представленными в научной картине мира, обнаруживают значительное количество межкультурных совпадений. Общими являются схемы метафоризации и концептуализации. В то же время, концептуальные признаки, не находящие параллелей в ФКМ другого языка, отражают общую для фразеологических единиц любого языка тенденцию являться носителем культурной информации.

В **Заключении** подводятся итоги проделанной работы и формулируются общие выводы.

**ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДИССЕРТАЦИИ ОТРАЖЕНЫ
В СЛЕДУЮЩИХ ПУБЛИКАЦИЯХ АВТОРА:**

1. Москаленко А.В. Концепты LARK и KITE в английской фразеологической картине мира // Вестник Санкт-Петербургского ун-та. Сер. 9. Выпуск 1. Март 2012. - С. 141-146.
2. Москаленко А.В. Концепт HEN в английской фразеологической картине мира // Вестник Санкт-Петербургского ун-та. Сер. 9. Выпуск 2. Июнь 2012. - С. 191-196.
3. Москаленко А.В. Концепт «Птица» во фразеологической картине мира английского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - № 7(37): в 2-х ч. Ч. II. – Тамбов: Грамота, 2014. – С. 147 – 150.
4. Москаленко А.В. Образ петуха в английской фразеологической картине мира // Лексикология и фразеология: (Романо-германский цикл): Материалы секции XL Международной филологической конференции, 14-19 марта 2011 г., Санкт-Петербург / Отв. ред. Н.Г. Мед. - СПб., 2011. - С. 134-138.
5. Москаленко А.В. Концепт «Хищная птица» в английской фразеологической картине мира // Лексикология и фразеология: (Романо-германский цикл): Материалы секции XLI Международной филологической конференции, 26-31 марта 2012 г., Санкт-Петербург / Отв. ред. Н.Г. Мед. - СПб., 2012. – С. 49-55.

Подписано в печать 10.12.2014 г.

Тираж 100 экз.

Отдел новых учебных технологий СПбГУ

Филологический факультет

199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 11